



**Die Vielfalt
von
Steinach**
*I mille volti
del quartiere
Steinach*
*The many
faces of
Steinach*



Themenparcours

Percorsi tematici

Themed trails



Architektur der 20er- und 30er Jahre in Untermais

Architettura degli anni Venti e Trenta a Maia Bassa

Architecture of the 1920s and 1930s in Maia Bassa



Meran, Treffpunkt des Hochadels

Merano, luogo d'incontro dell'alta nobiltà

Merano, where the upper classes would meet



Wanderwege zwischen Gratsch und Tirol

Passeggiate tra Quarazze e Tirol

Walks between Quarazze and Tirol



Moderne und zeitgenössische Architektur

Architettura moderna e contemporanea

Modern and contemporary architecture



Jüdisches Leben in Meran

Merano ebraica

Jewish Merano



Burgen, Ansitze und Schlösser in Obermais

Rocche, dimore e castelli a Maia Alta

Fortresses, residences and castles in Maia Alta



Die Meraner Kulturstätten

Luoghi della cultura

Culture in Merano



Meran, eine mittelalterliche Stadt

Merano medievale

Medieval Merano



Sinich: So entstand ein Stadtviertel

Sinigo: la nascita di un quartiere

Sinigo: the beginnings of the quarter



Meran, die Gartenstadt

Merano città giardino

Merano the garden city



Die Vielfalt von Steinach

I mille volti del quartiere Steinach

The many faces of Steinach



Steinach ist der älteste Teil von Meran. Im Spätmittelalter errichteten sich Adelige wegen der Hofnähe hier ihre Ansitze und ließen sich die Inhaber wichtiger Ämter hier nieder. Heute ist Steinach ein Wohnviertel, in dem eine Reihe von Künstlern und Kunsthandwerkern tätig sind.

Steinach è il nucleo più antico di Merano. Grazie alla vicinanza della corte principesca, in epoca tardo medievale i nobili vi costruirono le loro residenze e vi si insediarono i titolari di importanti cariche e uffici. Oggi Steinach è un quartiere residenziale e vi si trovano molti atelier di artisti e artigiani.

Steinach is the oldest part of the city of Merano. In the late Middle Ages the nobility built their residences here because it was close to the court, while important officeholders also settled here. Today Steinach is a residential area, with a number of artists and artisans working there.





Die Vielfalt von Steinach
I mille volti del quartiere Steinach
 The many faces of Steinach

1.

PALAIS MAMMING

OBERER PFARRPLATZ 6

Das Gebäude wurde im 17. Jh. von der Familie Mammaing an der Stelle ihres abgebrannten Hauses aus dem 14. Jh. errichtet und blieb bis 1832 im Besitz der inzwischen in den Grafenstand aufgestiegenen Familie. Im Palais befindet sich heute das Stadtmuseum.

PALAIS MAMMING

PIAZZA DUOMO SUPERIORE 6

L'edificio venne fatto costruire nel XVII secolo dalla famiglia Mammaing al posto di un precedente edificio del XIV secolo distrutto dalle fiamme; fino al 1832 il palazzo – che oggi è sede del museo civico – restò di proprietà della famiglia, frattanto elevata al rango comitale.

PALAIS MAMMING

PIAZZA DUOMO SUPERIORE 6

The building was constructed in the 17th century by the Mammaing family on the site of their 14th century house, which had burned down: it remained in the ownership of the family, which in the meantime had risen to the rank of count, until 1832. The Palace today houses the Municipal Museum.

2.

NIKOLAUSSAAL

OBERER PFARRPLATZ 7

Nikolaussaal wird der große Pfarrsaal genannt, in dem verschiedene Veranstaltungen stattfinden. Das Haus war eine der ältesten Fremdenpensionen und ein Treffpunkt der frühen Kurgäste der Stadt. Ober dem Eingang ist das Wappen der ehemaligen Besitzer zu sehen, der Familie von Weinhart zu Thierburg und Vollandsegg.

SALA SAN NICOLÒ

PIAZZA DUOMO SUPERIORE 7

Viene chiamata sala San Nicolò la grande sala parrocchiale nella quale si svolgono molte manifestazioni. Nell'edificio vi era una delle prime pensioni per forestieri e qui si davano appuntamento i primissimi ospiti della città di cura. Sopra all'ingresso si può vedere lo stemma degli antichi proprietari, la famiglia von Weinhart di Thierburg e Vollandsegg.

NIKOLAUSSAAL

PIAZZA DUOMO SUPERIORE 7

The parish hall, named the "Nikolaussaal" (Nicholas Hall), is the venue for various events. The building housed one of the city's earliest guesthouses and was a meeting place for the first visitors to take the cure. Above the entrance can be seen the coat of arms of the former owners, the family von Weinhart zu Thierburg und Vollandsegg.



3.

PFARRWIDUM

PASSEIRERGASSE 3

Das Pfarrwidum befindet sich in einem ehemaligen Anstutz, der den Grafen Fuchs zu Leberberg und später den Freiherren von Schneeberg gehörte. Den Eingang ziert das Marmorrelief „Die Krönung Mariens“ von Gregor Schwenzengast, einem der bedeutendsten Barockbildhauer Tirols. Im östlichen Gebäudeteil ist das Stadtarchiv untergebracht.

SEDE PARROCCHIALE

VICOLO PASSIRIA 3

La sede parrocchiale si trova in un'antica residenza nobiliare, appartenuta prima ai conti Fuchs di Leberberg e poi ai baroni di Schneeberg. L'ingresso è decorato da una "incoronazione di Maria", un rilievo in marmo di Gregor Schwenzengast, uno dei più importanti scultori del barocco tirolese. L'ala occidentale del palazzo ospita l'Archivio storico comunale.

PARISH HOUSE

VICOLO PASSIRIA 3

The parish house is located in a former stately residence that belonged to the Counts Fuchs zu Leberberg and later to the Barons von Schneeberg. A marble relief of "The Coronation of Mary" by Gregor Schwenzengast, one of the most important baroque sculptors of Tyrol, adorns the entrance. The city archive is housed in the eastern part of the building.



4.

OST-WEST-CLUB

PASSEIRERGASSE 29

Der Club ist ein Kultur- und Kommunikationszentrum (deutsch und italienisch). Er ist offen für kulturelle Fragen und verschiedene Kunstformen. Geboten werden Ausstellungen, Musikprogramme, Filmabende, Vorträge, Diskussionen etc.

CLUB EST OVEST

VICOLO PASSIRIA 29

Il Club è un centro di cultura e di comunicazione in lingua tedesca e italiana e dà spazio a questioni di carattere culturale e a diverse forme d'arte, offrendo mostre, programmi musicali, film, conferenze, dibattiti etc.

EAST-WEST CLUB

VICOLO PASSIRIA 29

The Club is a cultural and communications centre (German and Italian). It is open to cultural issues and different art forms. It hosts exhibitions, music programmes, film evenings, lectures, discussions etc.

5.

HOHES HAUS

PASSEIRERGASSE 47

Das Hohe Haus wird im 12. Jh. erstmals genannt und gehörte zu Schloss Ortenstein, dessen Turm (der heutige Pulverturm) noch steht. Es war Sitz des Meraner Stadt- und Landrichters. Dieses Amt hatte der Burggraf von Tirol inne, der es ab 1411 jeweils für ein Jahr einem Meraner Bürger übertrug.

HOHES HAUS

VICOLO PASSIRIA 47

Dell'edificio detto Hohes Haus si ha testimonianza già nel XII secolo: era inglobato nel complesso di Castel Ortenstein, di cui oggi resta la torre, l'attuale Polveriera. Il palazzo era la sede del giudice che amministrava la giustizia in città e nelle terre circostanti. Questa funzione venne



esercitata dal burgravio del Tirolo, che dal 1411 la delegò a rotazione di anno in anno ad un cittadino meranese.

HOHES HAUS

VICOLO PASSIRIA 47

The "Hohes Haus" (High House) is first mentioned in the 12th century and belonged to Ortenstein Castle, whose tower (the existing Powder Tower) still stands. It was the seat of the city and county judge of Merano. The post was held by the burgrave of Tyrol, who from 1411 granted it to a citizen of Merano for a term of one year.

6.

PASSEIRER TOR ORTENSTEINGASSE

Das Passeirer Tor wird 1349 erstmals erwähnt. Bis zum Bau der Umfahrungsstraße in den 1960er-Jahren verlief der gesamte Verkehr aus dem Passeiertal durch dieses Tor. An der Außenseite des Tores sind die Klauensteine zur Führung des Fallgitters zu sehen.

PORTA PASSIRIA

VICOLO ORTENSTEIN

Porta Passiria viene documentata per la prima volta nel 1349. Fino alla costruzione della circonvallazione negli anni sessanta del secolo scorso, tutto il traffico per la Val Passiria passava di qui. Sul lato esterno della porta sono ancora visibili le pietre di ancoraggio del meccanismo di funzionamento della saracinesca.

PASSIRIA GATE

VICOLO ORTENSTEIN

The Passiria gate is first documented in 1349. Until the construction of the ring road in the 1960s, all traffic from the Passiria Valley passed through this gate. On the outside can still be seen the stones used for anchoring the portcullis mechanism.





HENKERHAUS

ORTENSTEINGASSE 13

Der Scharfrichter von Meran war für den ganzen südlichen Teil des Landes Tirol zuständig. Er musste die Urteile des Richters vollziehen; Tortur und Verstümmelung gehörten genauso zu seinen Aufgaben wie die Hinrichtung. Im frühen 19. Jh. wurde der letzte zum Tode Verurteilte am Galgen von Sinich gehängt.

CASA DEL BOIA

VICOLO ORTENSTEIN 13

Il carnefice di Merano prestava servizio in tutto il Tirolo meridionale. Il suo compito consisteva nel dare esecuzione alle sentenze del giudice e tra le sue mansioni rientravano, oltre che le esecuzioni capitali, anche la tortura e le mutilazioni. L'ultima esecuzione ebbe luogo a Sinigo agli inizi dell'Ottocento tramite impiccagione.

THE EXECUTIONER'S HOUSE

VICOLO ORTENSTEIN 13

The executioner of Merano was responsible for the entire southern part of Tyrol. His function was to implement the sentences of the courts, including torture and mutilation in addition to executions. The last death sentence was carried out on the gallows in Sinigo in the early 19th century.

8.

OBERES UND UNTERES FRAUENHÄUSL

ORTENSTEINGASSE 19-23

Von zirka 1450 bis gegen Ende des 16. Jh.s befand sich hier das Freudenhaus. Die Frauen wurden von auswärts hierher gebracht und mussten ein gelbes Fähnlein auf dem Kopf tragen.

LE DUE CASE DI PIACERE

VICOLO ORTENSTEIN 19-23

Dal 1450 circa fino alla fine del XVI secolo qui si trovavano due case di tolleranza, quella "superiore" e quella "inferiore". Le ragazze erano di fuori città ed erano costrette a portare un nastrino giallo sul capo.

UPPER AND LOWER WHOREHOUSE

VICOLO ORTENSTEIN 19-23

The town whorehouse was located here from around 1450 to the end of the 16th century. The women were brought in from outside and had to wear a yellow ribbon on their heads.

9.

VILLA RATHGEB STEINACHPLATZ 8

Die Villa des Anton Ritter von Rathgeb wurde 1868 von Karl Moeser erbaut und steht unter Denkmalschutz. Architekt Moeser lieferte die Pläne zu zirka 100 Gebäuden in Meran. Auch die



ehemalige Pension Deutsches Haus, Steinachplatz 16, wurde von Karl Moeser geplant.

VILLA RATHGEB PIAZZA STEINACH 8

La villa di Anton Ritter von Rathgeb venne costruita nel 1868 da Karl Moeser ed è posta sotto la tutela dei beni architettonici. L'architetto Moeser firmò i progetti di circa 100 edifici a Merano. Sua è anche la progettazione dell'ex pensione Deutsches Haus, in piazza Steinach 16.

VILLA RATHGEB PIAZZA STEINACH 8

The villa of Anton Ritter von Rathgeb was built in 1868 by the architect Karl Moeser and is a listed building. Moeser supplied the plans for some 100 buildings in Merano. He also designed the former Deutsches Haus pension at piazza Steinach 16.

10.

FRÜHERES HOTEL CREMONA-RITZ STEINACHPLATZ 18

Im Mittelalter befand sich an dieser Stelle der Ansitz der Grafen von Burgstall; der Turm des alten Gebäudes steht noch im Garten des heutigen Wohnhauses, er trägt eine Dachterrasse. Im 19. Jh. zählte das Haus als Hotel Hassfurther – später Cremona-Ritz – zu den ersten Gästehäusern der Stadt.

EX HOTEL CREMONA-RITZ PIAZZA STEINACH 18

Nel Medioevo qui vi era la residenza dei conti di Burgstall; nel giardino dell'odierna palazzina si trova ancora la torre del vecchio edificio, sul tetto della quale oggi poggia una terrazza. Nel XIX secolo – con il nome Hotel Hassfurther poi cambiato in Cremona-Ritz – il palazzo fu una delle prime pensioni della città.

FORMER HOTEL CREMONA-RITZ PIAZZA STEINACH 18

Here in the Middle Ages stood the residence of the Counts of Burgstall; the tower of the old building still stands in the garden of the present-day house and features a roof terrace. In the 19th century the house became the Hotel Hassfurther and later the Cremona-Ritz, and was one of the first guest-houses in the city.

11. RITSCHÉ

STEINACHGASSE

Am Boden der Steinachgasse befinden sich Steinplatten, die die Reste einer mittelalterlichen Ritsche abdecken. Die Ritschen waren Kanäle, in denen Flusswasser durch die Stadt geleitet wurde. Es wurde zum Tränken des Viehs, zur Bewässerung der Gärten, zum Waschen und zum Feuerlöschen genutzt.

CANALETTA

DI VICOLO STEINACH

Lungo vicolo Steinach sono posate delle lastre di pietra che coprono i resti di una canaletta medievale, che serviva per deviare in città l'acqua del fiume, utilizzata per abbeverare il bestiame, irrigare gli orti, fare il bucato e spegnere gli incendi.

WATER CHANNEL

VICOLO STEINACH

Along the vicolo Steinach are stone slabs that cover the remains of a medieval "Ritsche", a channel along which river water was routed through the city and used for watering livestock, irrigating gardens, washing and firefighting.

12.

GEBURTSHAUS DES MALERS

JOSEF TELFNER

(1874-1948)

STEINACHPLATZ 23

Der Landschaftsmaler und Porträtist Josef Telfner hat eine reiche Sammlung an ausdrucksstarken impressionistischen Bildern hinterlassen.

CASA NATALE DEL PITTORE

JOSEF TELFNER

(1874-1948)

PIAZZA STEINACH 23

Il paesaggista e ritrattista Josef Telfner ci ha lasciato una ricca collezione di quadri impressionisti di grande intensità espressiva.

PLACE OF BIRTH OF THE PAINTER

JOSEF TELFNER

(1874-1948)

PIAZZA STEINACH 23

The landscape painter and portraitist Josef Telfner left behind a rich collection of expressive impressionist pictures.

13.

AICHELE-HOF

HALLERGASSE 3-9

In dem 1873 errichteten Gebäude ist seit zirka 30 Jahren eine Handdruckerei zu finden. Es wird vorwiegend zeitgenössische Lyrik in bibliophiler Ausstattung gedruckt. Zwischendurch werden in mehreren Räumen auch Ausstellungen gezeigt.

AICHELE-HOF

VIA HALLER 3-9

Nell'edificio, che risale al 1873, si trova da circa 30 anni una stamperia artigianale che produce prevalentemente stampe a mano di raccolte di poesia in preziose edizioni per bibliofili. Di tanto in tanto i locali ospitano anche delle mostre.

AICHELE-HOF

VIA HALLER 3-9

The building, which dates from 1873, has housed a hand printing press for around 30 years. It mostly prints contemporary poetry in special editions for book-lovers. Exhibitions are also held in several of the rooms.

14. EVANGELISCHES BETHAUS

HALLERGASSE 24

1862 wurden in diesem Haus der erste evangelische Betsaal und eine Pfarrerwohnung eingerichtet. An den Wochentagen diente der Betsaal als Schulzimmer.



SALA DI PREGHIERA EVANGELICA

VIA HALLER 24

Nel 1862 in questa casa vennero allestite la prima sala di preghiera evangelica e l'abitazione del pastore. Durante la settimana la sala fungeva da aula scolastica.

PROTESTANT HOUSE OF PRAYER

VIA HALLER 24

The first Protestant prayer hall and residence for a minister were established in this house in 1862. On weekdays the prayer hall served as a classroom.

15. SCHLOSS KALLMÜNZ EINGANG SANDPLATZ

Kallmünz ist ein typischer Tiroler Edelsitz aus dem 17. Jh., geht aber auf einen Bau aus viel früherer Zeit (wahrscheinlich 14. Jh.) zurück. Seinen Namen hat er von Andrä Kalmüntzer aus Bayern, der 1430 das herrschaftliche Haus erwarb.

CASTEL KALLMÜNZ INGRESSO DA PIAZZA DELLA RENA

Il castello, una tipica residenza nobiliare tirolese del XVII secolo, è il frutto della trasformazione di un edificio precedente, probabilmente del XIV sec. Deve il suo nome al bavarese Andrä Kalmüntzer, che nel 1430 acquistò il signorile edificio.

KALLMÜNZ CASTLE ENTRANCE IN PIAZZA DELLA RENA

Kallmünz is a typical Tyrolean noble residence dating from the 17th century, but its origins go back much further (probably to the 14th century). It owes its name to Andrä Kalmüntzer from Bavaria, who bought the stately building in 1430.



IMPRESSUM/COLOPHON

Stadtgemeinde Meran/Amt für Kultur
Comune di Merano/Ufficio Cultura
Teste/Testi: Renate Abram
Übersetzungen/Traduzioni: Claudia Tomio,
Gareth Norbury
Koordination/Coordinamento: Elisabetta Rizzi
Graphic Design: Sva Creative (Federica Gaioni)
Fotos/Fotografie: Federica Gaioni, Nicholas
Rizziero, Gigi Sommese, IDM Südtirol-Alto Adige/
Simon Koy, Alex Filz, Stefan Schütz
Druck/Stampa: Südtirol Druck OHG

QR CODE

Scannen, um alle Themen-
parcours zu sehen
Scansiona per vedere tutti
i percorsi tematici
Scan to view all themed
trails





STADTGEMEINDE MERAN
COMUNE DI MERANO
Referat für Kultur
Assessorato alla cultura

